

## EJERCICIO N.º 65.

¿Quiere Vd. un recibo?—Como Vd. guste.—No importa.—¿Quiere Vd. un pagaré?—Si Vd. gusta.—¿Quiere Vd. firmar este recibo?—Sí, y la órden tambien, si Vd. quiere.—¿Ha visto Vd. mi firma?—La he visto una vez; dos veces.—¿Quiere Vd. tener la bondad de pasarme el papel secante?—¿Lo quiere Vd.?—Por supuesto.—¿Tiene Vd. la llave de la puerta de mi cuarto?—No tengo la llave de su cuarto; tengo la clave de su gramática.—¿Qué fecha tiene el pagaré?—Tiene fecha de primero ó dos de Enero.—¿Qué hermosa firma!—¿Es este su nombre de Vd.?—No, Señor, es el nombre de mi hermano.—¿Se ha publicado su anuncio?—No, Señor, él no acostumbra publicar anuncios.—¿Quién vive en esta casa?—Mi amigo.—Vive con un lujo asiático.

## Acepciones de las voces CAZA Y CERCA DE.

Voy á la caza.—En estos bosques hay mucha caza.—Caza mayor.—Caza menor.—Levantar la caza.—La casa de Vd. está cerca de la mia.—El rio no está tan cerca de la ciudad como mi amigo lo decia.—Yo le dé cerca de cincuenta pesos.—Son cerca de las diez.

65.—*Soixante-cinquième.*

Voulez-vous un reçu?—Comme vous voudrez.—N'importe.—Voulez-vous un billet?—S'il vous plait.—Voulez-vous signer ce reçu?—Oui, et le billet à ordre aussi, si vous le desirez.—Avez-vous vu ma signature?—Je l'ai vue une fois, deux fois.—Voulez-vous avoir la bonté de me passer le papier brouillard?—Le voulez-vous?—Certainement.—Avez-vous la clef de la porte de ma chambre?—Je n'ai pas la clef de votre chambre; j'ai la clef de votre grammaire.—De quelle date est le billet?—Il est du premier ou du deux Janvier.—Quelle belle signature!—Est-ce votre nom?—Non, Monsieur, c'est le nom de mon frère.—Son avertissement a-t-il été publié?—Non, Monsieur, il n'a pas coûtume de publier des annonces.—Qui demeure dans cette maison?—Mon ami.—Il vit dans un luxe asiatique.

Je vais á la chasse.—Il y a beaucoup de gibier dans ces bois.—Gros gibier.—Menu gibier.—Faire lever le gibier.—Votre maison est près de

la mienne.—La rivière n'est pas si près de la ville que mon ami le disait.—Je lui donnai près de (6 environ) cinquante piastres.—Il es déjà près de (6 environ) dix heures.

LECCION DÉCIMA-NONA.—*Dix-neuvième Leçon.*

Español.

Frances.

¿Adónde? ¿dónde? ¿en dónde? Où?  
Ahí, allí, allá.

Y, [se pone siempre delante del verbo].

Ir allá.

Y aller. \* 1.

Estar allí.

Y être. \* 1.

Se lo.

L'y, [siempre antes del verbo.]

Llevar.

Porter. 1.

Enviar.

Envoyer. 1.

Conducir, llevar.

Mener. 1.

Llevarlo allá.

L'y porter.

Le, [objeto del verbo].

Le, [se pone siempre antes del verbo.]

Le, allí, allá.

L'y [delante del verbo]

Enviarlo allá.

L'y envoyer.

Llevarle allá.

L'y mener.

Les, allí, allá.

Les y, [delante del verbo].

Llevarles allá.

Les y porter.

Llevar allá.

Y en porter.

Obs. El adverbio *y* se pone siempre antes de verbo, y si hay un pronombre como *le*, *lo* *le*; *les*, *les*, se pone delante de dicho adverbio *y*; pero *en* [alguno] se pone siempre delante de él.

El médico.

Le médecin.

Venir.

Venir. \* 2.

Español.

¿Cuándo?  
Mañana.  
Hoy.

Frances.

Quand?  
Demain.  
Aujourd'hui.

ALGUNA PARTE.  
CUALQUIER PARTE.  
EN NINGUNA PARTE.  
A NINGUNA PARTE.

QUELQUE PART.  
NE—NULLE PART.

¿Quiere Vd. ir á alguna parte? Voulez-vous aller quelque part?  
Quiero ir á alguna parte. Je veux aller quelque part.  
No quiero ir á ninguna parte. Je ne veux aller nulle part.

Escribir

¿A qué hora?  
A la una.  
A las dos.

Ecrire. \* 4.

A<sup>e</sup> quelle heure? [\*]  
A une heure.  
A<sup>e</sup> deux heures.

Medio, media.

El cuarto de hora.

A la una y media.

A la una y cuarto.

A las dos y cuarto.

A la una menos cuarto.

A las doce ó al medio día.

A las doce de la noche, ó media noche.

Menos.

Demi, femenino demie.

Le quart.

A une heure et demie.

A une heure et quart.

A deux heures et quart.

A une heure moins un quart.

A midi.

A minuit.

Moins.

OBS. [\*] *Heure*, hora, es femenino. De esta clase de nombres se tratará mas adelante. Por ahora el discípulo los escribirá segun los vea escritos en las lecciones.

## EJERCICIO N.º 66.

¿Quiere Vd. ir á casa?—Quiero ir allá.—¿Quiere su hijo de Vd. ir á mi casa?—Quiere ir allá.—¿Está su hermano de Vd. en su casa?—Está allá.—¿A dónde quiere Vd. ir?—Quiero ir á casa.—¿Quiere sus hijos de Vd. ir á mi casa?—No quieren ir allá.—¿A qué casa quiere Vd. llevar (*porter*) este billete?—Quiero llevarlo á casa de mi vecino.—¿Quiere su criado de Vd. llevar mi billete á casa de su padre?—Quiere llevarlo allá.—¿Quiere su hermano de Vd. llevar mis fusiles á casa del ruso?—Quiere llevarlos allá.—¿A qué casa quieren nuestros enemigos llevar nuestras pistolas?—Quiere llevarlas á casa de los turcos.—¿A dónde quiere el zapatero llevar mis zapatos?—Quiere llevarlos á su casa de Vd.—¿Quiere llevarlos á casa?—No quiere llevarlos allá.—¿Quiere Vd. venir á mi casa?—No quiero ir allá.—¿A dónde quiere Vd. ir?—Quiero ir á casa de los buenos ingleses.—¿Quiere los buenos italianos ir á nuestra casa?—No quieren ir allá.—¿A dónde quieren ir?—No quieren ir á ninguna parte.

66.—*Soixante-sixième.*

Voulez-vous aller à la maison?—Je veux y aller.—Votre fils veut-il aller chez moi?—Il veut y aller.—Votre frère est-il chez lui?—Il y est.—Où voulez-vous aller?—Je veux aller chez moi.—Vos enfants veulent-ils aller chez moi?—Ils ne veulent pas y aller.—Chez [qui] voulez-vous porter ce billet?—Je veux le porter chez mon voisin.—Votre domestique veut-il porter mon billet chez votre père?—Il veut l'y porter.—Votre frère veut-il porter mes fusils chez le Russe?—Il veut les y porter.—Chez qui nos ennemis veulent ils porter nos pistolets?—Ils veulent les porter chez les Turcs.—Où le cordonnier veut-il porter mes souliers?—Il veut les porter chez vous.—Veut-il les porter à la maison?—Il ne veut pas les y porter.—Voulez-vous venir chez moi?—Je ne veux pas y aller.—Où voulez-vous aller?—Je veux aller chez les bons Anglais.—Les bons Italiens veulent-ils aller chez nous?—Ils ne veulent pas y aller.—¿Où veulent ils aller?—Ils ne veulent aller nulle part.

## EJERCICIO N.º 67.

¿Quiere Vd. llevar su hijo á mi casa?—No quiero llevarlo á la casa de Vd., sino á casa del capitán.—¿Cuándo quiere Vd. llevarlo á casa del capitán?—Quiero llevarlo allá mañana.—¿Quiere Vd. llevar mis hijos á casa del médico?—Quiero llevarlos allá.—¿Cuándo quiere Vd. llevarlos allá?—Quiero llevarlos allá hoy.—¿A qué hora quiere Vd. llevarlos allá?—A las dos y media.—¿Cuándo quiere Vd. enviar su criado á casa del médico?—Quiero enviarlo allá hoy.—¿A qué hora?—A las diez y cuarto.—¿Quiere Vd. ir á alguna parte?—Quiero ir á cualquier parte.—¿A dónde quiere Vd. ir?—Quiero ir á casa del escocés.—¿Quiere el irlandés venir á su casa de Vd.?—Quiere venir á casa.—¿Quiere su hijo de Vd. ir á casa de alguien?—Quiere ir á casa de alguien.—¿A qué casa quiere ir?—Quiere ir á casa de sus amigos.—¿Quiéren los españoles ir á alguna parte?—No quieren ir á ninguna parte.—¿Quiere nuestro amigo ir á casa de alguien?—No quiere ir á casa de nadie.

67.—*Soixante-septième.*

Voulez-vous mener votre fils chez moi?—Je ne veux pas le mener chez vous, mais chez le capitaine.—Quand voulez-vous le mener chez le capitaine?—Je veux l'y mener demain.—Voulez-vous mener mes enfants chez le médecin?—Je veux les y mener.—Quand voulez-vous les y mener?—Je veux les y mener aujourd'hui.—A quelle heure voulez-vous les y mener?—A deux heures et demi.—Quand voulez-vous envoyer votre domestique chez le médecin?—Je veux l'y envoyer aujourd'hui.—A quelle heure?—A dix heures et quart.—Voulez-vous aller quelque part?—Je veux aller quelque part.—Où voulez-vous aller?—Je veux aller chez l'Écossais.—L'Irlandais veut-il venir chez vous?—Il veut venir chez moi.—Votre fils veut-il aller chez quelqu'un?—Il veut aller chez quelqu'un.—Chez qui veut-il aller?—Il veut aller chez ses amis. Les Espagnols veulent-ils aller quelque part?—Ils ne veulent aller nulle part.—Notre ami veut-il aller chez quelqu'un?—Il ne veut aller chez personne.

## EJERCICIO N.º 68.

¿Cuándo quiere Vd. llevar su joven á casa del pintor?—Quiero llevarlo allá hoy.—¿A dónde quiere él llevar estos pájaros?—No quiere llevarlos á ninguna parte.—¿Quiere Vd. llevar el médico á casa de este hombre?—Quiero llevarlo allá.—¿Cuándo quiere el médico ir á casa de su hermano de Vd.?—Quiere ir allá hoy.—¿Quiere Vd. enviar un criado á mi casa?—Quiero enviar uno allá.—¿Quiere Vd. enviar un niño á casa del pintor?—No quiero enviar uno allá.—¿En qué casa está el capitán?—No está en casa de nadie.—¿Tiene su hermano de Vd. tiempo de ir á mi casa?—No tiene tiempo de ir (*aller*) allá.—¿Quiere el francés escribir un billete mas?—Quiere escribir uno mas.—¿Tiene su amigo de Vd. deseo de escribir tantos billetes como yo?—Tiene deseo de escribir otros tantos.—¿A qué casa quiere enviarlos?—Quiere enviarlos á casa de sus amigos.—¿Quién quiere escribir billetes?—El joven quiere escribir.—¿Quiere Vd. llevar muchos libros á casa de mi padre?—No quiero llevar sino algunos.

68.—*Soixante-huitième.*

Quand voulez-vous mener votre adolescent chez le peintre?—Je veux l'y mener aujourd'hui.—Où veut-il porter ces oiseaux?—Il ne veut les porter nulle part.—Voulez-vous mener le médecin chez cet homme?—Je veux l'y mener.—Quand le médecin veut-il aller chez votre frère?—Il veut y aller aujourd'hui.—Voulez-vous envoyer un domestique chez moi?—Je veux y en envoyer un.—Voulez-vous envoyer un enfant chez le peintre?—Je ne veux pas y en envoyer un.—Chez qui le capitaine est-il?—Il n'est chez personne.—Votre frère a-t-il le temps d'aller chez moi?—Il n'a pas le temps d'y aller.—Le Français veut-il écrire encore un billet?—Il veut en écrire encore un.—Votre ami a-t-il envie d'écrire autant de billets que moi?—Il a envie d'en écrire tout autant.—Chez qui veut-il les envoyer?—Il veut les envoyer chez ses amis.—Qui veut écrire de petits billets?—Le jeune homme veut en écrire.—Voulez-vous porter beaucoup de livres chez mon père?—Je ne veux y en porter que quelques-uns.

## EJERCICIO N.º 69.

¿Quiere Vd. enviar un baul mas á casa de nuestro amigo?—Quiero enviar allá varios mas.—¿Cuántos sombreros mas quiere enviar el sombrero?—Quiere enviar seis mas.—¿Quiere el sastre enviar tantos zapatos como el zapatero?—Quiere enviar menos.—¿Tiene su hijo de Vd. valor para ir á casa del capitán?—Tiene valor para ir allá, pero no tiene tiempo.—¿Quiere Vd. comprar tantos perros como caballos?—Quiero comprar mas de estos que de aquellos.—¿A qué hora quiere Vd. enviar su criado á casa del holandés?—Quiero enviarlo allá á las seis menos cuarto.—¿A qué hora está su padre de Vd. en casa?—Está en casa al medio día.—¿A qué hora quiere su amigo de Vd. escribir sus billetes?—Quiere escribirlos á media noche.—¿Tiene Vd. miedo de ir á casa del capitán?—No tengo miedo, sino vergüenza de ir allá.

69.—*Soixante-neuvième.*

Voulez-vous envoyer encore un coffre chez notre ami?—Je veux y en envoyer encore plusieurs.—Combien de chapeaux le chapelier veut-il encore envoyer?—Il veut en envoyer encore six.—Le tailleur veut-il envoyer autant de souliers que le cordonnier?—Il veut en envoyer moins.—Votre fils a-t-il le courage d'aller chez le capitaine?—Il a le courage d'y aller, mais il n'a pas le temps.—Voulez-vous acheter autant de chiens que de chevaux?—Je veux acheter plus de ceux-ci que de ceux-là.—A quelle heure voulez-vous envoyer votre domestique chez le Hollandais?—Je veux l'y envoyer à six heures moins un quart.—A quelle heure votre père est-il chez lui?—Il est chez lui à midi.—A quelle heure votre ami veut-il écrire ses billets?—Il veut les écrire à minuit.—Avez-vous peur d'aller chez le capitaine?—Je n'ai pas peur, mais j'ai honte d'y aller.

## ADICION A LA LECCION DÉCIMA-NONA.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Tenemos á la vista ó hemos recibido la apreciable de Vd. de 12 del corriente.	Nous avons reçu votre lettre du 12 courant, ó votre lettre du 12 courant a été dûment reçue.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Un hombre raro ó singular.	† Un drôle de corps.
No es así? ¿No es verdad?	N'est-ce pas? N'est-il pas vrai?
Así es. Es verdad.	{ C'est ainsi. Il en est ainsi.
Eso es.	{ C'est vrai.
Sírvase Vd.	{ C'est cela.
Así lo espero.	† Donnez-vous la peine.
	Je l'espère. J'aime à le croire.

Centinela.  
Cerrar.

Sentinelle, vedette, [V. Ap.]  
Serrer, fermer, [V. Ap.]

## EJERCICIO N.º 70.

Tenemos á la vista la apreciable de Vd. de 2 del corriente.—¿No es aquel un hombre raro?—Así me parece.—Sírvase Vd.—¿Qué hermosa parece!—¿Es hombre de bien su amigo de Vd.?—Sin duda lo es.—Le deseo buen éxito en su empresa.—¿Ha escrito bien su ejercicio?—Espero que sí.—Supongo que sí.—Supongo que no.—Beso á Vd. las manos, caballero.—A los piés de Vd., Señorita.—¿Quiere Vd. tener la bondad de pasar adelante?—¿Está Vd. ocupado?—No en este momento.—¿Qué nos dice Vd. de nuevo?—Nada particular.

*Acepciones de las voces CENTINELA Y CERRAR.*

¿Ha visto Vd. el centinela (de á pié)?—No, Señor, pero he visto al centinela (de á caballo).—¿Está cerrada la puerta?—Está cerrada.—¿Se ha cerrado el tiempo?—Sí, Señor, está cerrado por todas partes.

70.—*Soixante-dixième.*

Nous-avons reçu votre lettre du 2 courant.—Cet homme là n'est-il pas un drôle de corps?—Je le crois.—Servez-vous.—Comme elle a l'air belle!—Votre ami est-il homme de bien?—Il l'est sans aucun doute.—Je lui souhaite bon succès dans son entreprise.—A-t-il bien écrit son exercice?—J'espère que oui.—Je suppose que oui.—Je suppose que

non.—Votre serviteur, monsieur.—Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.—Voulez-vous avoir la bonté d'entrer?—Etes-vous occupé?—Pas dans ce moment.—Que nous dites vous de nouveau?—Rien de particulier.

Avez-vous vu la sentinelle?—Non, monsieur, mais j'ai vu la vedette.—La porte est-elle fermée?—Elle est fermée.—Le temps s'est-il couvert?—Oui, monsieur, il est couvert de tous côtés.

## LECCION VIGÉSIMA.—Vingtième Leçon.

Español.

Frances.

PARA.

POUR.

Ver.	Voir. * 3.
¿Tiene Vd. dinero para comprar pan?	Avez-vous de l'argent pour acheter du pain?
Tengo para comprar.	J'en ai pour en acheter.
¿Quiere Vd. ir à casa de su hermano para verle?	Voulez-vous aller chez votre frère pour le voir?
No tengo tiempo de ir allá para verle.	Je n'ai pas le temps d'y aller pour le voir.
¿Tiene su hermano de Vd. un cuchillo para cortar su pan?	Votre frère a-t-il un couteau pour couper son pain?
No tiene ninguno para cortarlo.	Il n'en a pas pour le coupe.
Barrer.	Balayer. 1.
Matar.	Tuer. 1.
Salar.	Saler. 1

PODER.

POUVOIR. \* 3.

¿Puede Vd.?	Pouvez vous?
Vd. puede.	Vous pouvez.
Puedo.	Je peux, [ó je puis]. [*]

Obs. [\*] *Je puis* se usa mas que *je peux*, el cual no debe usarse en las oraciones interrogativas. Por tanto, dígase, *puis-je?* y no *peux je?* Tratarémos de esto mas adelante. [Véase la leccion 28.]

Español.

Frances.

No puedo.	Je ne peux pas [ó je ne puis pas.]
¿Puede él?	Peut-il?
El puede.	Il peut.
El no puede.	Il ne peut pas.
Nosotros podemos.	Nous pouvons.
Vdes. pueden.	Vous pouvez.
Ellos pueden.	Ils peuvent.

Me.

Me [Acusativo.]

Le.

Le [Acusativo.]

Verme.

Me voir.

Verle.

Le voir.

Ver al hombre.

Voir l'homme.

Matarle.

Le tuer.

A.

A.

AL, A LOS.

AU, Plur. AUX [Véase Leccion 9].

Singular.

Plural.

Singular.

Pluriel.

Al amigo,	á los amigos.	A l'ami,	aux amis.
Al hombre,	á los hombres.	A l'homme,	aux hommes.
Al capitan,	á los capitanes.	Au capitaine,	aux capitaines.
Al libro,	á los libros.	Au livre.	aux livres.

Le.

Lui, [Dativo].

Me

Me, [Idem].

Hablarme.	Me parler.
Hablarle.	Lui parler.
Escribirle.	Lui écrire.
Escribirme.	M'écrire.
Hablar al hombre.	Parler à l'homme.
Hablar al capitan.	Parler au capitaine.
Escribir al capitan.	Écrire au capitaine.